

March 23, 2018
 Friday in the 5th Week.
<http://www.st-sergius.org/services/triod/55.pdf>

23 марта 2018 года Пятница 5-й седмицы. Мч. Кодрата и дружины его.

Литургия Преждеосвященных Даров.

<p>Presanctified Liturgy: Friday in the 5th Week</p>	<p>5-я седмица Великого поста. В пятóк вéчера.</p>
	<p>На утрене – кафизмы 13-я, 14-я и 15-я. На 1-м часе кафизмы нет; на 3-м часе – кафизма 19-я; на 6-м часе – кафизма 20-я; на 9-м часе кафизмы нет.</p>
	<p>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
	<p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: самогласен, глас 6-й: «Яко от Иерусалима...» (дважды), мученичен, глас тот же: «Мученицы Твой, Господи...» (единожды), и Богородицы (Похвалы), глас тот же – 7 (первая стихира – трижды, вторая и третья – дважды). «Слава, и ныне» – Богородицы (Похвалы), глас 2-й: «Еже от века таинство...» (догматик гласа не поется).</p>
<p>(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.</p>	<p>На 10, стихиры: Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.</p>
<p>Tone 6: As if from Jerusalem, / I have departed from Thy divine commandments, / and reached the Jericho of the passions, / led astray by the false glory of the cares of this life. / I have fallen among the thieves of my own thoughts, / who have stripped me of the robe of sonship and grace, / and now I lie wounded, and breathless. / The priest drew near, saw my body and paid no heed; / the Levite looked at it with loathing and passed by on the other side. / But Thou, O Lord who didst ineffably assume flesh from the Virgin, / hast willingly issued forth blood and water from Thy side, / and as with oil anointed me, O Christ God, / binding my wounds with fine linen, / / and joining me to the heavenly choirs, since Thou art compassionate. Twice</p>	<p>глас 6 Яко от Иерусалима Твоих Божественных заповедей исходя, / и к страстем Иерихонским достиг, / славою безчестия житейских попечений привлечен, / в разбойническия впадох помыслы, / сыноположения благодати ризы от них совлекохся, / и ранами яко бездушен лежу. / Священник же пришед язву виде не внят, / и левит, и той возгнушався мимо иде. / Ты же, Господи, от Девы неизреченно воплощься, / излинием от спасительнаго ребра Твоего, / вольне излившаяся крове и воды, / якоже елей искапав, Христе Боже, / струпы язв моих мягкостию стягни, / и к небесному совокупи лику, яко Милосерд. (2)</p>
<p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.</p>	<p>Чтец: Мене ждут праведницы, / Дондеже воздаси мне.</p>

As if from Jerusalem...	Яко от Иерусалима...
(8) Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	На 8: Чтец: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди / Го́споди, услы́ши глас мой.
Tone 6: O martyrs of the Lord, / ye sanctify every place and heal every manner of illness: / and now we entreat you, / / to pray that our souls may be delivered from the snares of the enemy.	глас 6 Му́ченицы Твои́, Го́споди, / не отверго́шася Тебе́, / ни отступи́ша от за́поведей Твои́х, / тех моли́твами поми́луй нас.
	и Богородицы (Похвалы), глас тот же – 7 (первая стихира – трижды, вторая и третья – дважды).
Reader: Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.	Чтец: Да бу́дут у́ши Твои́ внемлюще / Гла́су моле́ния моего́.
Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden, / Gabriel appeared and stood before thee, greeting thee and saying: / ‘Rejoice, earth that hath not been sown; / Rejoice, burning bush that remaineth unconsumed; / Rejoice, depth incomprehensible; / Rejoice, bridge that leadeth to heaven / and ladder raised on high seen by Jacob; / Rejoice, divine vessel of manna; / Rejoice, destruction of the curse; / Rejoice, recalling of Adam, / / the Lord is with thee’. (3)	Таже поем стихиры подобны, Пресвятая Богородицы 3, творяще я 7, глас 6. Подобен: Всю отложивше: Совет превечный открывая Тебе́, Отрокови́це, / Гаври́ил предста́, Тебе́ лобза́я и веща́я: / ра́дуйся, земле́ ненасе́янная. / Ра́дуйся, купи́но неопали́мая. / Ра́дуйся, глуби́но неудобозри́мая. / Ра́дуйся, мо́сте к небесе́м преводя́й, / и ле́стнице высо́кая, ю́же Иа́ков ви́де. / Ра́дуйся, Божество́нная ру́чко ма́нны. / Ра́дуйся, разреше́ние кля́твы. / Ра́дуйся, Ада́мово воззва́ние, / с Тобо́ю Госпо́дь. (3)
(6) Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.	На 6: Чтец: А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.
Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden...	Совет превечный открывая Тебе́...
Reader: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	Чтец: И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.

Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden...	Совет превечный открывая Тебе...
(4) Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	На 4: Чтец: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния / Да уповает Израиль на Господа.
‘Thou dost appear to me as a man’, / said the undefiled Maiden to the Archangel: / ‘how then dost thou speak to me of things surpassing men? / For thou hast said that God shall be with me, / and shall dwell in my womb; / and how pray tell, shall I become the habitation / and the sanctified palace of Him who doth ride upon the cherubim? / Beguile me not with deceit: / for I have not known the pleasure of a man, / I have not entered into wedlock. / / How then shall I bear a babe?’ (2)	Являеши Ми ся, яко человек, / глаголет нетленная Отроковица ко Архистратигу, / и како вещаеши глаголы паче человека? / Со Мною бо рекл еси Богу быти, / и вселитися во утробу Мою. / И како буду, глаголи Ми, село пространное, / и место священия, херувимы Превосходящаго? / Да не прельстиши Мене лестию, / не познах бо сласти, / браку есмь непричастна, / како убо Отроча рожду? (2)
Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Чтец: Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.
Thou dost appear to me as a man’,...	Являеши Ми ся, яко человек
(2) Reader: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	На 2: Чтец: Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.
‘When God so desireth, / the natural order is overthrown’, / said the bodiless angel, / ‘and things surpassing men come to pass. / Believe my words to be true, O all-holy undefiled one.’ / And she cried aloud saying, / ‘Let it now be unto me according to thy word: / and I shall bear Him who is without flesh, / who shall assume flesh from me, / that He may lead man up, for He is allpowerful, / / unto his ancient glory, by the union of the natures’. (2)	Бог идеже хощет, побеждается естества чин, / глаголет безплотный, / и яже паче человека содеваются, / моим веруй истинным глаголом, Всесвятая Пренепорочная. / Она же возопи: / буди Мне ныне по глаголу твоему, / и рожду Безплотнаго, плоть от Мене заимствовавшего, / яко да возведет человека, яко един силен, / в первое достояние, с растворением. (2)
Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Чтец: Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.

‘When God so desireth,...	Бог идеже хощет, побеждается естества чин...
	«Слава, и ныне» – Богородицы (Похвалы), глас 2-й: «Еже от века таинство...» (догматик гласа не поется).
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<p>Tone 2:</p> <p>The mystery that is from all ages / hath been revealed today. / The Son of God becometh the Son of Man, / that, sharing in what is worse, He may grant me to share in that which is better. / Of old Adam was deceived: seeking to become a God, but did not. / Now God becometh a man, that He may make Adam a god. / Let creation rejoice, let nature exult: / for the Archangel doth stand in fear before the Virgin, / and with his salutation ‘Rejoice!’ he bringeth the joyful greeting / whereby our sorrows are assuaged. / O God, who in Thy merciful compassion hath become a man, / / glory be to Thee</p>	<p>глас 2:</p> <p>Еже от века таинство открывається днесь, / и Сын Божий, Сын Человечь бываёт, / да худшее восприём, подаст ми лучшее. / Солгася древле Адам, / и бог вожделев [бъити], не бысть, / Человек бываёт Бог, / да бога Адама соделает. / Да веселится тварь, да ликовствуёт естество, / яко Архангел Деве со страхом предстоит, / и еже радуясь, приносит печали сопотивное. / За милосердие милости вочеловечивыйся / Боже наш, слава Тебе.</p>
<p>Note: If there is no Liturgy of the Presanctified Gifts, at Lord, I have cried..., we sing 8 stichera to the Theotokos from Vespers: Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden ..., (Thrice) Thou dost appear to me as a man’ ..., (Thrice) When God so desireth ..., (Twice) Glory..., Both now..., The mystery that is from all ages ..., For the Aposticha we use the first 2 Triodion Stichera from Vespers: As if from Jerusalem ..., (Twice) O martyrs of the Lord ..., (Once) Glory ..., Both now ..., (Tone IV): The Theotokos heard a voice she did not recognize, / when the Archangel brought her the glad tidings of the Annunciation; / and, accepting his salutation with faith, / she conceived Thee the pre-eternal God; / wherefore greatly rejoicing we also cry aloud to Thee: / O God, who without change hath assumed flesh from her, / grant peace unto the world / / and to our souls great mercy. Followed by the usual Lenten ending for Friday Vespers without the Liturgy of the Presanctified.</p>	<p>Аще ли не совершается последование Пржедсвященных, поем стихиры Богородицы на 8.</p> <p>На стиховне самогласен дне, дважды, и мученичен.</p> <p>Слава, и ныне, самогласен, глас 4: Языка, егже не ведяше, / услыша Богородица, / глаголаше бо к Ней Архангел Благовещения глаголы: / отнюдуже верно приимши целование, / зачат Тя, Превечнаго Бога. / Темже и мы радующесе вопиём Ти: / из Нея воплотивыйся непреложно, Боже, / мир мiрови даруй / и душам нашим велию милость.</p>

Вход с кадиллом. «Свете Тихий».

Prokimen and Old Testament Reading	Чтение паримий Триоди
Tone 4: The Lord is full of compassion and mercy: / longsuffering, and of great goodness.	Прокимен, глас 4-й: Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.

<p>Stichos: Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His Holy Name.</p>	<p>Стих: Благослові, душе́ моя, Го́спода, и вся вну́тренняя моя,́ имя́ свято́е Его́.</p>
<p>Genesis (22:1-18)</p>	<p>Быт (22:1-18)</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS</p> <p>And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am. And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you. And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering? And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I. And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me. And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son. And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the</p>	<p>Бытія́ чтѣніе.</p> <p>Бысть по глаго́лех сих, Бог искуша́ше Авраа́ма, и рече́ ему́: Авраа́ме, Авраа́ме. И рече́: се аз. И рече́: пойми́ сы́на твоего́ возлю́бленнаго, е́гоже возлю́бил еси́, Исаа́ка, и иди́ на зе́млю высо́ку, и вознеси́ его́ та́мо во всесожже́ние, на еди́ну от гор, ѝхже ти реку́. Воста́в же Авраа́м у́тро, оседла́ осли́я свое́, поя́т же с собо́ю два о́трочища, и Исаа́ка, сы́на своего́, и растни́в дрова́ во всесожже́ние, воста́в ѝде, и при́де на ме́сто, е́же рече́ ему́ Бог, в тре́тий день. И воззрѣв Авраа́м очі́ма свои́ма, ви́де ме́сто издалече́. И рече́ Авраа́м отроко́м свои́м: сядите́ зде со осли́а́ем: аз же и де́тищ по́йдем до о́нде, и поклоні́вшеся́ возвраті́мся к вам. Взя же Авраа́м дрова́ всесожже́ния, и возложи́ на Исаа́ка, сы́на своего́: взя же в ру́ки и о́гнь, и нож, и идоста́ о́ба вку́пе. Рече́ же Исаа́к ко Авраа́му, отцу́ своему́: о́тче. Он же рече́: что́ есть, ча́до? Рече́ же: се о́гнь и дрова́, где́ есть овча́ е́же во всесожже́ние? Рече́ же Авраа́м: Бог у́зрит Себе́ овча́ во всесожже́ние, ча́до. Шѣдше́ же о́ба вку́пе, приидоста́ на ме́сто, е́же рече́ ему́ Бог, и созда́ та́мо Авраа́м же́ртвенник, и возложи́ дрова́, и связа́в Исаа́ка, сы́на своего́, возложи́ его́ на же́ртвенник верху́ дров. И простре́ Авраа́м ру́ку свою́ взяти́ нож, закла́ти сы́на своего́. И воззва́ и А́нгел Госпо́день с небесе́, и рече́: Авраа́ме, Авраа́ме. Он же рече́: се аз. И рече́: да не возложи́ши ру́ки твоея́ на о́трочища, ниже́ да сотвори́ши ему́ что́, ны́не бо позна́х, ја́ко бойши́ся ты Бо́га, и не пощаде́л еси́ сы́на твоего́ возлю́бленнаго Мене́ ра́ди. И воззрѣв Авраа́м очі́ма свои́ма ви́де, и се овѣ́н еди́н держі́мый рога́ма в са́де савѣк: и ѝде Авраа́м, и взя овна́, и вознесе́ его́ во всесожже́ние вме́сто Исаа́ка, сы́на своего́. И нарече́ Авраа́м имя́ ме́сту тому́: Госпо́дь ви́де, да реку́т днесъ́, на горе́ Госпо́дь я́вися. И воззва́ А́нгел Госпо́день Авраа́ма втори́цею с небесе́, глаго́ля: Мно́ю Самѣ́м кля́хся, глаголет Госпо́дь, е́гоже ра́ди сотвори́л еси́ глаго́л сей, и не пощаде́л еси́ сы́на твоего́ возлю́бленнаго Мене́ ра́ди. Вои́стинну́ благослови́</p>

<p>second time, And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son: That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies; And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.</p>	<p>благословлю́ тя, и умножа́я умно́жу се́мя твоё, я́ко звёзды небёсныя, и я́ко песо́к вскра́й мо́ря, и наслéдит се́мя твоё гра́ды супоста́тов. И благословя́тся о се́мени твоём вси язы́цы земни́и, занéже послу́шал еси́ гласа Моего́.</p>
<p>Tone 4: How marvelous are Thy works, O Lord: / in wisdom hast Thou made them all.</p> <p>Stichos: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, Thou art very great.</p>	<p>Прокімен, глас 4: Я́ко возвели́чишася дела́ Твоя́, Го́споди, / вся премудростию сотвори́л еси́.</p> <p>Стих: Благослови́, душе́ моя́, Го́спода, Го́споди Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́.</p>
<p>Reading: Proverbs (17:17 - 18:5)</p>	<p>Притч (17:17 - 18:5)</p>
<p>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS</p> <p>A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend. He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones. A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth. A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity. He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit. Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding. Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom. A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach. The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook. It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.</p>	<p>Прітчей чтéние.</p> <p>Бра́тия в ну́ждах полéзни да бу́дут, сегó бо ра́ди ражда́ются. Муж безúмен плéщет и раду́ется себé, я́коже поруча́йся испору́чит дру́га своего́, на своих же устна́х огонь сокро́вищствует. Грехолю́бец раду́ется сва́ром, а жестокосе́рдый не усря́щет благі́х. Муж удобопреложный язы́ком, впаде́т в зла́я, се́рдце же безúмного болéзнь стяжавшему́ е́. Не веселі́тся оте́ц о сы́не ненака́заннем, сын же мудр веселі́т ма́терь свою́. Се́рдце веселя́щееся благоимéтися творі́т, му́жу же печальну́ засы́шут ко́сти. Приёмлю́щему да́ры непра́ведно в не́дра не предшева́ют пути́е, нечесті́вый же уклоня́ет путі́ правды. Лице́ разу́мно му́жа премудра, о́чи же безúмного на конца́х земли́. Гнев отцу́ сын безúмен, и болéзнь ро́ждшей его́. Тщеты́ творі́ти му́жу пра́ведну не добро́, ниже́ преподо́бно наветова́ти власте́м пра́ведным. И́же щаді́т глаго́л произне́сти жесто́к, разу́мен, долготерпелі́вый же муж премудр, лу́чше і́щущаго нау́ки. Несмы́сленному вопро́сившу о му́дрости, му́дрость вмені́тся, не́ма же кто себé творі́т, возмні́тся разу́мен бы́ти. Вины́ і́щет муж хотя́ отлучі́тися от дру́гов, на вся́кое же вре́мя поносі́мь бу́дет. Не тре́бует премудрости́ муж скудоúмен, занé па́че во́дится безúмием. Егда́ при́дет нечесті́вый во глубинú́ зол, нераді́т, находит же е́му безче́стие и поноше́ние. Во́да глубока́ сло́во в се́рдце му́жа, река́ же изска́чущая и</p>

	истóчник жízни. Чудíтися лицю́ нечестíваго не добрó, ни́же преподóбно уклоня́ти пра́ведное на судé.
--	---

«Да исправится молитва моя...», и прочее последование Литургии Преждеосвященных Даров (по обычаю)./ На трапезе пием вино, труда ради бденнаго хотящаго быти. Повечерие же малое, и Полунощницу, поем в келлиах. Канон мертвен гласа поем во гробнице.

Note: Oil and Wine are allowed in the refectory on account of the labors of the Vigil. Small Compline with the Canon for the Dead in the Tone of the Week, and the Canon to the saint of the day from the Menaion, and the Midnight Office are read in our Cells.

Note: If there is no Liturgy of the Presanctified Gifts, at Lord, I have cried..., we sing 8 stichera to the Theotokos from Vespers:

Revealing the pre-eternal counsel to thee O Maiden ..., (Thrice)

Thou dost appear to me as a man' ..., (Thrice)

When God so desireth ..., (Twice)

Glory..., Both now...,

The mystery that is from all ages ...,

For the Aposticha we use the first 2 Triodion Stichera from Vespers:

As if from Jerusalem ..., (Twice)

O martyrs of the Lord ..., (Once)

Glory ..., Both now ..., (Tone IV):

The Theotokos heard a voice she did not recognize, / when the Archangel brought her the glad tidings of the Annunciation; / and, accepting his salutation with faith, / she conceived Thee the pre-eternal God; / wherefore greatly rejoicing we also cry aloud to Thee: / O God, who without change hath assumed flesh from her, / grant peace unto the world / / and to our souls great mercy.

Followed by the usual Lenten ending for Friday Vespers without the Liturgy of the Presanctified.